

Paavalin kirje Tiitukselle

Aramea-suomi. Paavalin äidinkielenen, "critical text" 1905. Tiitus on roomalainen nimi, ei kreikkalainen. Teksti loppuu sanoihin "kirjoitettu Nikopolis'ssa, ja lähetetty Zena'n ja Apollo'n käsien kautta". Suomennettu joulukuun 2014 aikana.

1:1 פּוֹלוֹס עֲבִידָה דְּאֵלֵּהָא וְשְׁלִיחָה דִּישׁוּעַ

Jeshuan lähettämänsä ja Jumalan työntekijänsä Paulos .

מְשִׁיחָהּ בְּהִימְנוּתָא דְּגַבִּיָּא דְּאֵלֵּהָא וְיִדְעָתָא

tunteminen ja Jumalan valittujen uskollisuudessa Messias

דְּשֵׁרְרָא דְּבִדְחַלְתֵּי אֵלֵּהָא:

Jumala kunnioituksessa joka totuuden

Paulos, Jumalan työntekijä ja Messias Jeshuan lähettämä, Jumalan valittujen uskollisuudessa, ja siinä totuuden tuntemisessa, joka on Jumalan kunnioituksessa.

2 עַל סִבְרָא דְּחַיָּא דְּלַעֲלָם דְּמִלְךְ אֵלֵּהָא שְׁרִירָא קִדְּם

edellä todellinen Jumala lupasi jonka iankaikkinen elämän toivo ylle .

זְבִנְוֵהִי דְּעֵלְמָא:

maailman määrääjat

Siitä iankaikkisen elämän toivosta, jonka todellinen Jumala lupasi ennen maailman aikoja.

3 וְגַלָּא מִלְתֵּיהּ בְּזִבְנָהּ בִּידְ כְּרוּזוֹתֵין הִי דְּאֵתְהִימְנֵת

minulle uskottiin joka se julistuksemme kautta ajassaan sanansa paljasti ja .

אַנְא בְּפִּוּקְדָנָא דְּאֵלֵּהָא מְחִינֵין:

elävöittäjäme Jumalan käskyn kautta minä

Ja hän paljasti sanansa ajallaan, sen meidän julistuksemme kautta, joka minulle uskottiin, Jumalan, meidän elämämme antajan käskyn kautta.

4 לְטָטוּס בְּרָא שְׂרִירָא בְּהִימְנוּתָא דְגֹאֻא טִיבּוּתָא וְשִׁלְמָא

rauha ja siunaus sisäinen uskollisuudessa todellinen poika Titus'lle .

מִן אֱלֹהֵא אֲבָא וּמִן מַרְן יֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא מַחֲיִנְן

elävöittäjämme Messias Jeshua herrastamme ja isä Jumalasta

Titukselle, todelliselle pojalle, uskollisuuden sisäistäneelle. Siunausta ja rauhaa isältä Jumalalta, ja meidän Herraltamme Jeshualta, Messiaalta, meidän elämämme antajalta!

Sisäinen on sama sana kuin olla jossain sisällä, esimerkiksi temppelin alueella. Kreikassa yhteinen.

5 מִטְּלֵהֲנָא הוּ שְׁבַקְתָּד הוּיִת בְּקֶרְטָא דְאֵילִין דְּחֶסִירִין

puuttuvat jotka niille että Kretia'ssa olin sinut jätin se tämä tähden .

תַּתְּקִין וְתַקִּים קְשִׁישָׁא בְּמַדִּינָא מַדִּינָא אִיכְנָא

kuten kaupunki kaupungissa vanhimmat nostattaisit ja asettaisit

דְּפַקְדָּתָד :

sinua käskin että

Tämän tähden minä olin jättänyt sinut taakseni Kreetaan, että ne asiat, jotka puuttuvat, asettaisit kohdalleen ja nostattaisit vanhimmiston, kaupunki kaupungilta, kuten minä sinua käskin.

6 אֵינָא דְדִלָא רִשְׁיִן הוּ וְהוּא בְּעִלָא דְחָדָא אֲנַתָּא

vaimo yhden aviomies on ja hän pahat ilman joka sellainen .

וְאִיתִּי לֵהּ בְּנֵיָא מֵהִימְנָא דְלָא מְצַחִין וְלָא אִיתִּיהוּן

he ovat eikä pahan puhujat ei joka uskolliset lapset hänelle on ja

דְּלָא שׁוֹעֵבַד בְּאֶסּוּטוּתָא :

moraalittomuudessa alistunut ei joka

Sellainen, joka on ilman paheita, ja on yhden vaimon aviomies, ja hänellä on uskovia lapsia, jotka eivät ole pahan puhujia, eivätkä he ole alistuneet moraalittomuuteen.

7 חִיב־הוּ גִיר קְשִׁישָׁא דְנִהוּא דְלֹא יִרְשִׁין אִיד־רַבִּיתָא

suurin kuin paheet ilman oleva että vanhin sillä hän olkoon .

דְּאֵלֵהָא וְלֹא נִהוּא מִתְדַבֵּר בִּרְעִין נִפְשֵׁהָ וְלֹא נִהוּא

oleva eikä sielunsa ajatuksissaan johdatettava oleva eikä Jumalan

חִמְתָּן וְלֹא נִהוּא עֲבַר עַל חֲמֵרָא וְלֹא תִהוּא רַהֲטָא

pikainen olisi eikä viini ylle runsas oleva eikä luonnevikainen

אֵידֵהָ לְמִמְחָא וְלֹא נִהוּא רַחֵם יוֹתֵר־נָא טַנְפָּא:

saastainen hyöty ystävä oleva eikä lyömään kätensä

Sillä vanhimman on oltava ilman paheita, Jumalan suuruuden mukaan, eikä olla sielunsa mietteissä johdatettavissa, eikä olla luonnevikainen, eikä runsas viinin käyttäjä, eikä hänen kätensä saisi olla nopea lyömään, eikä tule olla minkään saastaisen hyödyn ystävä.

8 אֵלֵא נִהוּא רַחֵם אֲכַסְנִיא וְנִהוּא רַחֵם טַבְתָּא וְנִהוּא

oleva ja hyvyys ystävä oleva ja muukalaiset ystävä oleva vaan .

נִכְף וְנִהוּא כָּאִין וְנִהוּא חֲסִיא וְלִבִּיד־נִפְשֵׁהָ מִן רַגִּיתָא:

himoista sielunsa pidättäytyy ja viaton oleva ja puhdas oleva ja nöyrä

Vaan olkoon muukalaisten ystävä, ja olkoon hyvyyden ystävä, ja olkoon nöyrä, ja olkoon puhdas, ja olkoon viaton, ja hillitsee himoista oman sielunsa.

9 וּבִטִיל לָהּ עַל יוֹלְפָנָא דְמִלְתָּא דְהִימְנוּתָא דִּנְשַׁכְּחָא

myös pystyvä että uskollisuuden sanan opetus ylle hänelle huolenaiheena ja .

לְמִבִּיאֵן בְּיוֹלְפִינָהּ חֲלִימָא וְלִמְכֹסוּ לְאִילִין דְּמִתְחֵרִין:

riitaisat jotka niille nuhtelemaan ja terve opetuksessaan lohduttamaan

Ja olkoon hänellä aiheena sen uskollisuuden sanan opettaminen, että pystyisi myös lohduttamaan terveen opetuksen kautta, ja nuhtelemaan niitä, jotka ovat riitaisia.

10 אֵת גֵּיר סִגְיָאָּ דְּלֹא מִשְׁתַּעֲבָדִין וְסָרִיקוּן מִלִּיהוֹן

heidän sanat tyhjät ja alamaisia ei jotka paljon sillä on .

וּמִטְעִין רַעֲיָנָא דְּבְנֵינְשָׁא יִתְרָאִית אֵילִין

ne erityisesti ihmislasten ajatukset eksyttävät ja

דִּמְן גְּזֹרְתָא אֲנֹן:

ovat ympärileikatuista jotka

Sillä on monia, jotka eivät ole tehneet itseään sille alamaiseksi, ja heidän sanansa ovat turhia, ja he eksyttävät ihmisten mieliä, erityisesti ne, jotka ovat ympärileikatuista.

Viittaa tietysti edellisen jakeen ”uskollisuuden sanaan”.

11 הֲנֹן דּוּלָא לְמַסְכְּרוּ פּוּמַהוֹן בְּתָא גֵּיר סִגְיָאָּ מַחְבְּלִין

turmelevat paljon sillä talot heidän suunsa pysäyttämään täytyy joka nämä .

וּמִלְפִין מִיָּדָם דְּלֹא וְלֹא מִטְּל יוֹתְרָנָא טַנְפָּא:

saastainen hyöty tähden tarvita ei joka asia opettavat ja

Nämä, joiden suut täytyy tukkia, sillä he turmelevat monia perhekuntia ja opettavat tarpeettomia, saastaisen hyödyn tähden.

12 אֵמַר אַנְשׁ מִנְהוֹן נְבִיא דִּילְהוֹן דְּבִנֵּי קְרִטָּא בְּכָל־זְבִין

ajat kaikissa Kreetia lapset että heidän oma profeetta heistä ihminen sanoi .

דְּגָלִין אֲנֹן חִיּוֹתָא בִּישְׁתָּא וְכִרְסָתָא בְּטִילְתָּא:

itsestään nauttimisessa vatsat ja pahat olennot ovat valheiden

Heistähän sanoi eräs heidän oma profeettansa, että ”Kreetan lapset, koko ajan valehtelevat, pahat olennot, ja nautiskelevat vatsaistaan”.

Paavali aiheuttaa pahennusta kutsumalla kreetalaista profeetaksi. Danielin ja Hesekielin ”luvatun maan ulkopuoliset” profetiat aiheuttivat juutalaisille valtavia kriisejä, siksi Danielia ei lueta profeettakirjoihin, ja Hesekiel olisi haluttu kokonaan pois ”pyhistä kirjoituksista”.

13 וְשִׂירָאִית אֵיתִיהּ סְהַדוֹתָא הִדָּא מִטַּל הַנָּא קְשִׁיאִית

kovasti tämä tähden tämä todistus se on todellisesti ja .

הוּיִת מִכֶּס לְהוֹן דְּנִהוּוֹן חֲלִימִין בְּהִימְנוֹתָא:

uskollisuudessa terveet ovat että heille nuhtele ole

Ja tämä todellakin on se todistus. Tämän tähden, ole nuhtelemassa heitä kovasti, että olisivat terveet uskollisuudessa.

14 וְלֹא נִתְרַמּוֹן לְשׁוֹעִיתָא דִּיהוּדִיאַ וְלְפּוֹקֵדָא דְּבְנֵינְשָׁא

ihmislasten käskyille ja jehudia'n kertomuksille korottava ettei .

דְּסִינִין שְׂרָא:

totuus inhoavat jotka

Etteivät korottaisi juutalaisten kertomuksia, ja niitä ihmislasten käskyjä, jotka inhoavat totuutta.

”Kertomus, satu” on mm. Tuom.7:15 tg ”unen selitys”. Juutalaisen kertomuskirjallisuuden (aggada) lukeminen on kristitylle vaativaa, sieltä on osattava poimia ja pitää se, mikä on hyvää, ja jättää ”unien selitykset” ja niitä vastaavat omaan arvoonsa.

15 כְּלִמְדִים גִּיר דְּכֹא הוּ לְדְכִיאַ לְאִילִין דִּין דְּמִסִּבִּין

sylliset jotka mutta niille puhtaille se puhdas sillä asia kaikki .

וְלֹא מִהִימְנִין מִדִּם דְּדְכֹא לִית לְהוֹן אֵלָא מִסִּבִּי הוּ

se syyttävä vaan heille ei ole puhdas että asia uskolliset eikä

רְעִינְהוֹן וְתֵאֲרֵתְהוֹן:

heidän omatuntonsa ja heidän ajatuksensa

Sillä kaikki on puhdasta puhtaille, mutta niille, jotka ovat syllisiä, eivätkä uskollisia, mikään ei ole heille puhdasta vaan heitä syyttää heidän ajatuksensa ja omatuntonsa.

16 וּמוֹדִין דִּידְעִין לֵאלֹהִים בְּעַבְדֵיהֶוּן דִּין כְּפָרִין בֵּהּ

hänessä kieltävät mutta heidän teoissaan Jumalalle tuntevat että kiittävät ja .

וְאִיתֵיהֶוּן סְנִיאָא וְדִלָּא פִּיס וּמִסְלִיאָא לְכֹל עַבְדֵּי טָב

hyvä teko kaikelle halveksivat ja liittoudu ei jotka ja viholliset he ovat ja

Ja he kiittävät, että tuntevat Jumalan, mutta heidän tekojensa kautta he kieltävät hänet, ja ovat vihollisia, ja jotka eivät tee rauhaa, ja halveksivat jokaista hyvää työtä.

Rauhan tekeminen tai liittoutuminen on arameassa *piis*. Olisiko englannin sana "peace" tästä?

2:1 אַנְתְּ דִּין מִלֵּל מִדָּם דִּיאָא לְיוֹלְפָנָא חֲלִימָא:

terve opetukselle sopivaa joka asia puhu mutta sinä .

Mutta sinä, puhu sellaista, joka on sopivaa terveelle opetukselle.

2 וְאַלְף דִּנְהוּן קְשִׁישָׁא עִירִין בְּרַעֲיָנֵיהֶוּן וְנִהוּן נְכַפְיִן

nöyrät ovat ja ajatuksissaan vartioivat vanhimmat ovat että oppinut ja .

וְנִהוּן דְכִין וְנִהוּן חֲלִימִין בְּהִימְנוּתָא וּבְחֻבָּא

rakkaudessa ja uskollisuudessa terveet ovat ja puhtaat ovat ja

וּבְמִסִּיבְרָנוּתָא:

kärsivällisyydessä ja

Ja olet oppinut, että vanhimmat olkoon heidän ajatustensa vartijoita, ja olkoon nöyriä, ja olkoon puhtaat, ja olkoon terveet uskollisuudessa ja rakkaudessa ja kärsivällisyydessä.

3 וְאִם קְשִׁישָׁתָא הַכְּנָא דְנִהוּיִן בְּאַסְכְּמָא דִּיאָא לִדְחִלַת

kunnioittamiselle sopivaa joka käyttäytymisessä ovat että samoin vanhimmat (fem.) myös ja .

אַלְהָא וְלֹא נִהוּיִן אֲכַלָּן קַרְצָא וְלֹא נִהוּיִן מִשְׁעַבְדָּן

alamaiset oleva eikä "paholaisia" ovat eikä Jumala

לַחֲמַרָא סְגִיאָא וְנִהוּיִן מִלְפָּן שְׁפִירְתָּא:

kauneimmat tunnetut ovat ja paljon viinille

Ja samoin myös vanhimmat naiset käyttäytykseen, niin kuin on sopivaa Jumalan kunnioittamiselle, eivätkä ole pahan puhujia, eivätkä ole alamaisia paljolle viinille, ja olkoon hyvämaineisia.

Akelkartsa on toisten syyttämistä ja pahan puhumista, ja "paholainen". Malaf Safir on sanonta, joka merkitsee "kauniina tunnettua". Jopa CAL-sanakirja antaa merkityksen "to be known", vaikka normaalisti malaf on opettamista.

4 וּמִנְכַפְּן לְאִלִּין דְטִלִּין דְנִרְחַמְן בְּעִלְיָהִין וּבְנִיָּהִין

heidän lapsensa ja heidän aviomiehensä armahtavat että nuoret jotka niille teroittavat ja .

Ja teroittavat nöyrästi niitä, jotka ovat nuoria, että armahtavat aviomiehiään ja lapsiaan.

5 וְנִהוּיִן נְכַפְּן וּקְדִישָׁן וְנִהוּיִן יִצְפָּן שְׁפִיר דְבַתְּיָהִין

perhekuntiansa kaunis pitää huolta ovat ja pyhät ja nöyrät ovat ja .

וּמִשְׁתַּעַבְדָּן לְבַעֲלִיָּהִין דְלֹא אָנָּשׁ נְגִידָף עַל מִלְתָּה

sanansa ylle pilkkaava ihminen ettei aviomiehilleen alamaiset ja

דְּאַלְהָא:

Jumalan

Ja olkoon nöyriä ja pyhiä, ja pitäköön kauniisti huolta perhekunnistaan, ja alamaisina aviomiehilleen, ettei kukaan pilkkaisi Jumalan sanaa.

6 וּמִן אֵילִין דְּטַלִּין הָכֵנָא בְּעֵי דְנִהוּזִין נְכַפְיִין:

nöyrät ovat että pyydä samoin lapsia jotka niistä ja .

Ja niistä, jotka ovat lapsia, samoin pyydä olemaan nöyriä.

Nöyrän tilalle käy näissä myös ”kohtuullinen, siveä”. Kohtuullisuus olisikin aikamme lapsille tarpeen.

7 בְּכָל־מִידָם דִּין דְּמוֹתָא בְּנַפְשָׁךְ חוּא בְּכָל עֲבִדָּא טְבִיא

hyvät työt kaikessa elä sielussasi kaltainen mutta asia kaikessa .

וּבְמִלְפְּנוֹתָךְ תְּהוּא לְךָ מִלְתָּא חֲלִימְתָּא:

kokonaisuus puhe sinulle olisi opetuksessasi ja

Mutta kaikessa sellaisessa tämän kaltaisessa; elä sielussasi kaikessa hyvässä työssä, ja olkoon opetuksessasi sinun puheesi terve kokonaisuus.

Kokonaisuus tulee ”Jewish Babylonian” arameasta ja terve, voimattoman vastakohta, sanajuuresta.

8 דְּנִכְפָּא וְלֹא מַחְבְּלָא וְלֹא אָנֹשׁ בְּסַר לֵה דְּאִינָא דְקֵיאִם

seisoo että sellainen joka hänelle halveksimassa ihminen eikä turmeltunut eikä nöyriä joka .

לְקוּבְלוֹן נִבְהַת כְּדֹ לֹא יִשְׁכַּח דְּנִאֲמַר עַלִּין מִידָם דְּסִנָּא

huonoa joka asia yllemme sanoisi että pysty ei kun häpeäisi vastapäätämme

Joka on kohtuullista, eikä turmeltunutta, älköönkä kukaan halveksiko sitä, niin että sellainen, joka on vastapuolellemme, häpeäisi, kun ei pysty sanomaan meitä vastaan mitään huonoa.

9 עֲבִדָּא לְמַרְיָהוּן יִשְׁתַּעֲבָדוּן בְּכָל־מִידָם וַיִּשְׁתַּפְּרוּן

kauniisti toimisivat ja asia kaikessa alistuisivat herroilleen työntekijät .

וְלֹא הוּוּ מַעֲצִין:

vastustajat olkaa älkääkä

Työntekijät olkoon alamaisia isännilleen joka asiassa, ja toimikoon kauniisti, eikä vastustajina.

10 וְלֹא הוּוּ גְּנָבִין אֲלֵא נְחֻוּן שְׂרָרְהוֹן טָבָא בְּכָל־מִידָם
asia kaikessa hyvä totuutensa näyttävä vaan varastavat olko eikä .

דְּנִצְבְּתוֹן בְּכָל־מִידָם יוֹלְפִינָה דְּאֵלֵהָא מַחֲיִנֵּן
elävöittäjämme Jumalan oppinsa asia kaikessa tukisivat että

Älköönkä varastako, vaan tuokoon esille hyvää totuuttaan joka asiassa, että he vahvistaisivat joka asiassa Jumalan, meidän elämämme antajan, opetusta.

Tukeminen, vahvistaminen on myös istuttamista tai teltan pystyttämistä.

11 אֵת־גְּלִית־גִּיר טִיבּוֹתָהּ דְּאֵלֵהָא מַחֲיִת כָּל
kaikki elävöittää Jumalan siunauksensa sillä paljastettu .

לְבַנְיָנָשָׁא כְּלֵהוֹן:
he kaikki ihmislapsille

Sillä Jumala siunaus on paljastettu, elävöittäen kaikkia ihmisiä.

12 וְרֵדִיא לֵן דִּנְכְּפֹר בְּרוּשְׁעָא וּבְרִגִיגְתָּא דְּעֵלְמָא וְנִחָא
elävä ja maailman himoissa ja pahuudessa kieltämään että meille johdattaa ja .

בְּעֵלְמָא הֵנָּא בְּנִכְפּוֹתָא וּבְכַאֲנוּתָא וּבִדְחִלַת אֵלֵהָא:
Jumalan kunnioituksessa ja puhtaudessa ja nöyryydessä tämä maailmassa

Ja se johdattaa meitä hylkäämään pahuutta ja maailman himoja, ja elämään tässä maailmassa kohtuullisuudessa ja puhtaudessa, ja Jumalan kunnioituksessa.

13 כֵּד מַסְכִּינֵן לְסַבְרָא בְּרִיכָא וְלִגְלִינָא דְּתִשְׁבּוּחַתָּהּ
kirkkautensa ilmestymiselle ja siunattu toivolle odotamme kun .

דְּאֵלֵהָא רַבָּא וּמַחֲיִנֵּן יֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא:
Messias Jeshua elävöittäjämme ja suuri Jumalan

Odottaessamme sitä siunattua toivoa, ja suuren Jumalan, ja meidän elämämme antajan Jeshuan, Messiaan kirkkauden paljastumista.

14 דְּהוּ יְהִיב־נַפְשֵׁהּ חֲלָפִין דִּנְפָרְקוֹן מִן כָּל עוֹלָא וְנִדְכִין

puhdistava ja vääritys kaikesta meidät lunastava että sijastamme sielunsa antoi hänen .

לְנַפְשֵׁהּ עֵמָא חֲדָתָא דְחָסִים בְּעִבְדָא טְבָא:

hyvät teoissa innokas joka uusi kansa sielulleen

Hänen, joka antoi oman sielunsa meidän sijastamme, että lunastaisi meidät kaikesta vääryydestä, ja puhdistaisi sielulleen sen uuden kansan, joka on innokas hyvissä teoissa.

15 הֵלִין מִלֵּל וּבְעֵי וּכְוִן בְּכָל פּוֹקְדוֹן וְלֹא אֲנִשׁ נְבִיסָא בְּד־

sinussa halveksiva ihminen eikä käskyt kaikessa opasta ja pyydä ja puhu nämä .

Nämä puhu ja pyydä, ja opasta kaikissa käskyissä, älköönkä kukaan sinua halveksiko.

3:1 וְהוּיָת מַעֲהָד לְהוֹן דִּלְרִשָׁא וְלִשְׁלִיטְנָא נִשְׁתַּמְעוֹן

kuuliaiset käskyvalloille ja johtajille että heille vaadi ole ja .

וְנִשְׁתַּעֲבָדוֹן וְדִנְהוֹן עֲתִידִין לְכָל עֲבָד טְבָ:

hyvä työ kaikelle valmiit olisivatettä ja alamaiset ja

Ja ole vaatimassa heitä, että olisivat johtajille ja käskyvalloille kuuliaisia ja alamaisia, ja että olisivat valmiit kaikkeen hyvään työhön.

2 וְעַל אֲנִשׁ לֹא נִגְדַפּוֹן וְלֹא נִהוֹן מִתְּכַתְּשִׁין אֵלָא נִהוֹן

olevat vaan riitaisat ovat eikä pilkkaajat ei ihminen ylle ja .

מִכִּיכִין וּבְכִלְמִידִם נְחוּון בְּסִימּוֹתֵהוֹן לֹת כְּלֵהוֹן בְּנִינְשָׁא:

ihmislapsissa he kaikki luokse heidän suloisuutensa näkyisi asia kaikessa ja nöyrät

Eikä kukaan olisi pilkkaaja, eivätkä olisi riitaisia, vaan olisivat nöyriä, ja heidän suloisuutensa näkyisi kaikissa asioissa kaikille ihmislapsille.

3 אָף חַנּוּן גֵּיר מִן קִדִּים דְּלֹא יֵרְעִינָא הוּיָן וְדִלָּא פִּיסָא

rauhaa ilman ja olimme järkeä ilman ensimmäisestä sillä me myös .

וּטְעִין הוּיָן וּמְשַׁעֲבָדִין הוּיָן לְאַרְגִּיגְתָּא מְשַׁחֲלַפְתָּא

monipuolinen himoille olimme palvelemissa ja olimme eksyneet ja

וּבְבִישׁוּתָא וּבַחֲסָמָא מִתְּהַפְּכִין הוּיָן וּסְנִיאִין הוּיָן אָף חַד

yksi myös olimme inhottavat ja olimme sekaantuneet kateudessa ja pahuudessa ja

לְחַד סְנִין הוּיָן:

olimme inhoajat yhdelle

Sillä myös me olimme aluksi vailla ymmärrystä, ja rauhattomia, ja me olimme eksyksissä, ja palvelemissa monenlaisia himoja, ja sekaantuneet pahuuksiin ja kateuteen, ja olimme inhottavia, jopa toinen toisemme inhoajia.

4 כִּד יֵיָדִין אֶתְגַּלִּית בְּסִימוּתָהּ וּמִרְחַמְנוּתָהּ

armahtavaisuutensa ja ihanuudessaan paljastettu mutta kun .

דְּאַלְהָא מַחִינָן:

elävöittäjäamme Jumalan

Mutta kun meidän elämämme antaja oli paljastettu hänen suloisuudessaan ja Jumalan armahtavaisuudessa,

5 לֹא בְּעַבְדָּא דְּזִדְיָקוּתָא דְּעַבְדִּין אֶלָּא בְּרַחֲמוּהִי דִּילֵהּ

omansa arnessaan vaan teimme jota vanhurskauden teoissa ei .

אַחִין בְּסַחְתָּא דְּמוֹלְדָּא דִּמֵּן דְּרִישׁ וּבְחֻדְתָּא דְּרוּחָא

hengen uudistuksessa ja ylhäältä joka syntymän pesemisessä elävöitti

דְּקוּדְשָׁא:

pyhyden

ei sen vanhurskauden tekojen kautta, joita teimme, vaan hänen armonsa kautta hän teki meidät eläväksi, synnyttäen ylhäältä, ja pyhän hengen uudistuksen kautta,

6 הִי דְאִשְׁדַּעְלִין עֲתִירָאִית בִּיד־יֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא מַחֲיִנְן:

elävöittäjäme Messias Jeshua kautta runsaasti yllemme vuodatti jota se .

sen, jota vuodatettiin meidän yllemme runsaasti Jeshuan, Messiaan, meidän elämämme antajan kautta.

7 דְּבִטְיִבוֹתָהּ נִזְדַּדְקַן וְנִהוּא יְרֵתָא בְּסִבְרָא בְּחַיָּא דִּלְעָלָם

iankaikkinen elämässä toivossa perilliset oleva ja vanhurskautetut siunauksessaan että .

Että hänen siunauksensa kautta me olisimme vanhurskautetut, ja olisimme perillisiä, sen iankaikkisen elämän toivon kautta.

8 מֵהֵימְנָא הִי מִלְתָּא וּבִהֲלִין צְבִיא אֲנָא דְּאִף אַנְתָּ הוּיָת

ole sinä myös että minä tahdon näissä ja sana se uskollinen .

מִשְׁרַר לְהוֹן דִּנְתְּבִטְל לְהוֹן לְמִפְּלַח עֲבִדָּא טְבָא אֵילִין

ne hyvät teot harjoittamaan heille aiheena olisi että heille varmista

דְּהֵימְנוּ בְּאֵלֵהָא הֲלִין אֵינִין טְבִין וּמוֹתְרִין לְבְּנֵינְשָׂא:

ihmlapsille kiitettävät ja hyvät ovat nämä Jumalassa uskoneet jotka

Se sana on varmaa, ja näiden kautta minä tahdon, että sinäkin olet varmistamassa heitä, että heillä, jotka ovat uskoneet Jumalaan, olisi huolen aiheena harjoittaa hyviä tekoja; nämä ovat hyviä, ja ihmisten mielestä kiitettäviä.

9 מִן בְּעִתָּא דִּין סְכֻלְתָּא וּמִן תְּשַׁעִּיתָא דְּשִׁרְבְּתָא

sukluetteloiden kertomuksista ja tyhmistä mutta tutkielmista .

וּמִן חֲרִינָא וּמִן תְּכַתּוּשָׂא דְּסִפְרָא אֲשַׁתְּאֵל יוֹתְרִין גִּיר

sillä hyötyä pidättäydy kirjanoppineiden väittelyistä ja riidoista ja

לִית בֵּיהִין וְסִרְיָקוֹן אֵינִין:

ovat arvottomat ja niissä ei ole

Mutta typeristä tutkimuksista ja sukluetteloiden selityksistä, ja riidoista ja kirjanoppineiden väittelyistä pysy erossa, sillä hyötyä niissä ei ole, ja ne ovat arvottomia.

10 מִן גְּבֵרָא הִרְסִיּוּטָא מִן בְּתַר חֲדָא זְבִן וְתַרְתִּין דְּמַרְתָּא

ojentamiset kaksi ja kerta yksi jälkeen –sta harhaoppinen miehestä .

אַנְתְּ לֵה אִשְׁתְּאַל:

pidättäydy hänelle sinä

Harhaoppisesta miehestä, kerran tai kaksi ojennettuasi, vetäydy hänestä pois.

11 וְהוּיַת יַדְעָ דְּמִן דְּהַכְּנָא הוּ מַעְקָם הוּ וְחִטָּא

syntinen ja hän kiero hän sellainen joka kuka että tiedät olet ja .

וְהוּ חִיב נַפְשֵׁהּ

sielunsa syyllinen hän ja

Ja tiedä, että joka on sellainen, on oikeuden vääristäjä ja syntinen, ja hän on oman sielunsa syyllinen.

12 מָא דְּשִׁדְרַת לִוְתָד לְאַרְטֵמָא אִו לְטוּכִיקוּס נִתְבַּטַּל

aiheena olisi Tykikus'lle tai Artema'lle luoksesi lähetin kun .

לְךָ דְּתַאֲתָא לִוְתִי לְנִיקֶפּוּלִיס תַּמֵּן גִּיר סִמַּת בִּרְעִינִי

ajatukseni asetin sillä tänne Nikopolis'lle luokseni tulisit että sinulle

דְּאַסְתָּא:

talven

Kun minä lähetin sinun luoksesi Artema'n tai Tykikus'n, olisiko sinulla huolen aiheena, että tulisit minun luokseni Nikopolis'iin? Sillä tänne minä asetin talvisen mieleni.

13 עַל זְנָא דִּין סְפָרָא וְעַל אֲפֵלוֹ נִתְבַּטַּל לְךָ דְּתַלּוּא

seurana että sinulle aiheena oleva Apollo ylle ja kirjanoppinut mutta Zena ylle .

אַנּוֹן שְׁפִיר דְּמִידָם לָא נִחְסַר לְהוֹן:

heille puuttuva ei asia että kaunis ovat

Mutta kirjanoppinut Zena'sta, ja Apollo'sta, olkoon sinulle huolen aiheena, että olet hyvää seuraa, ettei heiltä puuttuisi mitään.

14 וְנֹאֲלָפוֹן אֶף אֵילִין דְּדִילֵן אֲנֹן דְּנִהוּן פְּלַחִין עֲבִידָא

teot palvelevat olisivat että ovat meidän jotka ne myös oppisivat ja .

טְבִיאַ בְּצִבּוֹתָא דְּאֵלְצִן דְּלֹא נִהוּן דְּלֹא פִּאֲרָא:

hedelmä ilman olisivat ettei ahdistuksen tahdossa hyvä

Ja että myös ne, jotka ovat meidän, oppisivat palvelemaan hyvillä teoilla, tarpeen vaatiessa, etteivät olisi ilman hedelmää.

”Ahdistuksen tahto”, pakon sanelema, tarpeen vaatiessa.

15 שְׂאֵלִין בְּשַׁלְמָךְ כְּלֵהוּן אֵילִין דְּעַמִּי אֲנֹן שִׂאֵל

lähetä ovat kanssani jotka ne he kaikki rauhassasi lähettävät .

בְּשַׁלְמָא דְּכְלֵהוּן אֵילִין דְּרַחֲמִין לֵן בְּהִימְנוּתָא טִיבוּתָא

siunaus uskollisuudessa meille rakastavat jotka ne heidän kaikkien rauhassa

עִם כְּלִכּוֹן אֲמִין:

amen te kaikki kanssa

He kaikki, jotka ovat minun kanssani, lähettävät sinulle ”shalom!”. Lähetä ”shalom” kaikille niille, jotka meitä uskollisuudessa rakastavat. Siunaus teidän kaikkien kanssa, amen.